

考试科目名称及代码 法语语言学理论 17-542

适用专业: 法语语言文学

注意:

1. 所有答案必须写在“南京大学研究生入学考试答题纸”上, 写在试卷和其他纸上无效;

2. 本科目允许/不允许使用无字典存储和编程功能的计算器。

I. Transcrivez les chaines parlées suivantes en énoncés écrits(10%)

1. lətitrdəsəli:vɛlamɛ:r,ilɛdifisildələtradɥi:rânāglɛ.

2. mɛ̃tnāʒem(ə)dəmādulʃvaavɛklapɔlɥsjɔ̃.

II.Expliquez les notions suivantes.(10%)

1. stylistique

2. étymologie

III.Que savez-vous des noms suivants(10%)

1. Ferdinand de Saussure

2. Noam Chomsky

IV.Version.(40%)

Le grondement du fleuve monte derrière la maison. La pluie bat les carreaux depuis le commencement du jour. Une buée d'eau ruisselle sur la vitre au coin fêlé. Le jour jaunâtre s'éteint. Il fait tiède et fade dans la chambre.

Le nouveau-né s'agite dans son berceau. Bien que le vieux ait laissé, pour entrer, ses sabots à la porte, son pas a fait craquer le plancher : l'enfant commence à geindre. La mère se penche hors de son lit, afin de le rassurer; et le grand-père allume la lampe en tâtonnant, pour que le petit n'ait pas peur de la nuit. La flamme éclaire la figure rouge du vieux Jean-Michel, sa barbe blanche et rude, son air bourru et ses yeux vifs. Il vient près du berceau. Son manteau sent le mouillé; il traîne en marchant ses gros chaussons bleus. Louisa lui fait signe de ne pas s'approcher. Elle est d'un blond presque blanc; ses traits sont tirés; sa douce figure mouton est marquée de taches de rousseur; elle a des lèvres pâles et grosses, qui ne parviennent pas à se rejoindre et qui sourient avec timidité; elle couve l'enfant des yeux — des yeux très bleus, très vagues, où la prunelle est un point tout petit, mais infiniment tendre.

L'enfant s'éveille et pleure. Son regard trouble s'agite. Quelle épouvante! Les ténèbres, l'éclat brutal de la lampe, les hallucinations d'un cerveau à peine dégagé du chaos, la nuit étouffante et grouillante qui l'entoure, l'ombre sans fond d'où se détachent, comme des jets aveuglants de

lumière, des sensations aiguës, des douleurs, des fantômes : ces figures énormes qui se penchent sur lui, ces yeux qui le pénètrent, qui s'enfoncent en lui, et qu'il ne comprend pas!... Il n'a pas la force de crier; la terreur le cloue immobile, les yeux, la bouche ouverts, soufflant du fond de la gorge. Sa grosse tête boursouflée se plisse de grimaces lamentables et grotesques; la peau de sa figure et de ses mains est brune, violacée, avec des taches jaunâtres...

« Bon Dieu! qu'il est laid! » fit le vieux, d'un ton convaincu.

Il alla reposer la lampe sur la table.

Louisa fit une moue de petite fille grondée. Jean-Michel la regarda du coin de l'œil, et rit.

« Tu ne voudrais pas que je te dise qu'il est beau? Tu ne me croirais pas. Allons, ce n'est pas de ta faute. Ils sont tous comme cela. »

L'enfant sortit de l'immobilité stupide où le plongeait la flamme de la lampe et le regard du vieux. Il se mit à crier. Peut-être sentait-il dans les yeux de sa mère une caresse qui l'engageait à se plaindre. Elle lui tendit les bras, et dit :

« Donnez-le-moi. »

Le vieux commença par faire des théories, selon son habitude :

« On ne doit pas céder aux enfants, quand ils pleurent. Il faut les laisser crier. »

Mais il vint, prit le petit, et grogna :

« Je n'en ai jamais vu d'aussi laid. »

Louisa saisit l'enfant de ses mains fiévreuses et le cacha contre son sein. Elle le contempla avec un sourire confus et ravi :

« Oh! mon pauvre petit, dit-elle toute honteuse, que tu es laid, que tu es laid, comme je t'aime! »

Jean-Michel retourna près du feu; il se mit à tisonner, d'un air grognon; mais un sourire démentait la solennité maussade de son visage.

— extrait de Jean-Christophe

考试科目名称及代码 法语语言学理论 17-542

适用专业: 法语语言文学

注意:

1. 所有答案必须写在“南京大学研究生入学考试答题纸”上, 写在试卷和其他纸上无效;

2. 本科目允许/不允许使用无字典存储和编程功能的计算器。

V. Thème. (3090)

秋夜的月光, 明亮得有些凄冷。

一辆推着人的自行车刚在职工宿舍楼前停下, 便有一个稚嫩的男孩声音一直响上楼去, “太婆来了! 太婆来了!”

喊声立刻召来一群嘈杂的脚步声, 先迎下楼来的是个三十多岁的男子, “外婆, 只等我娘病好些, 就会去看您, 怎么让您这远道的赶来。”

“我们娘俩想说话哩,” 老人不自觉地又用了急切商量的口吻, 生恐在最后一道“关卡”上被拦住。

但没有。胡子拉碴的外孙仔细地看了老人雪白的头发, 那点点块块的老人斑, 就拿开拐杖, 轻轻地托起她, 抱她上楼。

到了门口, 老人习惯地脱鞋子。她的爱整洁的女儿呀, 就是屋里的地板, 也是一尘不染的。但还没待她弯下腰去, 外孙已连搀带拖地把她引进了屋里。

老人已是前呼后拥了。全是脚, 长的、短的、宽的、窄的、高跟的、平跟的, 老人象是第一次发觉, 她的女儿, 也已经有了一个这样庞大的家族。但她什么也没来得及想, 一声细微而急促的呼唤已吸引了她的全部注意: “娘!”

——何蔚萍《告别》片段